

Einladung zu einer Fortbildung des BGSD Bayern e.V.:

**Dolmetschen von DGS zu Deutsch –  
reflektierter Umgang mit kommunikativer Absicht, Register und Constructed Action**

Donnerstag, 08.09.2022, von 18.00 Uhr bis 20.00 Uhr  
Freitag, 09.09.2022, von 15.00 Uhr bis 20.00 Uhr  
Samstag, 10.09.2022 von 10.00 Uhr bis 15.00 Uhr

Referent: Stella von Randow-Jopen (Dolmetscherin D/DGS, Eng/DGS, M.A.)

**Punkte:** 19

**Beschreibung:**

In dieser Fortbildung werden wir die Grundlagen unserer Dolmetschentscheidungen beim Voicen reflektieren und in praktischen Übungen neue Strategien ausprobieren.

Hierbei wird es uns weniger darum gehen, was „richtig“ ist, was man „darf“ oder „nicht darf“ – sondern darum, ganz im Sinne der modernen Translationswissenschaft, mit welchen Strategien wir in welchen Dolmetschsituationen unseren Auftrag bestmöglich erfüllen. Mit diesem Ziel im Blick werden wir uns auf Aspekte wie kommunikative Absicht, Register und Constructed Action bzw. Constructed Dialogue beziehen. Diese Bereiche erkunden wir in Form von Inputs und kollegialem Austausch, aber vor allem in Form praktischer Übungen, die wir in Kleingruppen und im Plenum nachbesprechen. Auch für konkrete Fragen, die die Teilnehmer\*innen gerade umtreiben, ist natürlich Raum.

Während ich zu anderen Themen sehr gerne in DGS referiere, kann diese Fortbildung aufgrund des Themas nur auf Deutsch durchgeführt werden.

Stella von Randow-Jopen

**Veranstaltungsort:** Online via Zoom (passwortgeschützt)

**Teilnahmegebühr:** für Mitglieder des BGSD-Bayern: **260,00 €**

für Nicht-Mitglieder des BGSD-Bayern: **290,00 €**

**Teilnehmeranzahl:** max. 12 Teilnehmer:innen

**Fortbildung: „Dolmetschen von DGS zu Deutsch“**

Hiermit melde ich mich **verbindlich** für die Fortbildung des BGSD Bayern e.V. „**Dolmetschen von DGS zu Deutsch – reflektierter Umgang mit kommunikativer Absicht, Register und Constructed Action**“ am 08.09.22, 09.09.22 und 10.09.22 an.

Ich bin Mitglied des BGSD- Bayern e.V.

\_\_\_\_\_  
Name

\_\_\_\_\_  
Vorname

\_\_\_\_\_  
Straße, PLZ, Ort

\_\_\_\_\_  
Tel.nr.

\_\_\_\_\_  
E-Mail:

\_\_\_\_\_  
Ort, Datum

\_\_\_\_\_  
Unterschrift

Allgemeine und datenschutzrechtliche Hinweise:

Die Namen und Kontaktdaten der Teilnehmer:innen werden von der AG Fortbildung gespeichert. Eine Namensliste der Teilnehmer:innen wird an den/die Dozent:in sowie den/die Kassierer:in des BGSD Bayern e.V. weitergegeben. Falls eine Einwilligung vorliegt, werden Name und Emailadresse den anderen Teilnehmer:innen in Infomails, die sich auf die jeweilige Fortbildung beziehen, sichtbar gemacht. Die Namen werden zur Erstellung der Teilnahmebescheinigung genutzt. Die Löschung der Teilnehmerdaten erfolgt zwei Jahre nach Beendigung der Fortbildung.

Mit meiner Anmeldung und Unterschrift erkläre ich mich mit der o.g. Datennutzung einverstanden.

\_\_\_\_\_  
Ort, Datum

\_\_\_\_\_  
Unterschrift

**Anmeldeschluss ist der 26.08.2022 –**

**danach erhaltet Ihr eine schriftliche Zusage des/der Verantwortlichen der AG Fortbildung des BGSD Bayern e.V.. Bitte erst NACH Erhalt dieser Zusage die Teilnahmegebühr überweisen!**

Anmeldung bitte vollständig ausgefüllt an:  
[fortbildungen@bgsd-bayern.de](mailto:fortbildungen@bgsd-bayern.de)